

Nils-Aslak Valkeapää

## NAP, ÉDESAPÁM

115. álmokat álmodni jöttem  
csupán

álmok  
álmodom jövetelük

116. a tudás ezen oldalán  
nem tudok  
nem érzek

szél szenderül  
amint a nap halad fölfelé

117. nincs nálam semmi  
még a szavak is  
légbe röppennek

118. álmaim  
álmaim vannak

gazdag élet

119. honnan nekem ez a lélek  
madárlélek

repülni repülni

ráadásul  
amint indulok  
oly nehéz ezeket itt hagyni

még a levegőben sincs  
ösvény  
megmutatni  
hová repültem  
létben voltam-e egyáltalán

120. tavasz

az éledő jójka  
vidítja kedvem virágzásra

140. kell  
mennem kell

a dombon is túlra

141. taposom e köveket  
kőrákásokat

talpak  
mint kövek

magam is  
kő  
mi gördül  
hangot ad

142. nyárejben  
partszegély köveit  
vallatom

és ők válaszolnak  
nyelvük nem értem

143. várván  
de mit várván

évről évre

144. létezni

és elfeledni  
azt

145. hogyan meséled el  
a csöndet

146. leülök  
keresztbe tett lábak  
nézelődöm

kitaszítom a szavakat  
gondolatokat  
emlékeket  
érzéseket

hogymint természet  
hangok  
illatok

teljesen át

147. szavak nélkül  
gondolkodom  
képekkel  
érzésekkel  
illatokkal

148. nem én vagyok én  
szél tarhegy tenger ég  
tűz víz  
élet

ezek  
és tőlük eltérők  
vannak  
én meg  
a legjobb indulattal

149. nézem  
kutyák csonton veszezszenek  
kismadarak  
elűzik a többieket  
fészkeik közeléből

ők is

*DOMOKOS Johanna fordítása*

Nils-Aslak Valkeapää a modern számi költészet, zene és képzőművészet megteremtő zsenije. 1943-ban született Számiföld (Lappföld) finnországi részén, és 2001-ben halt meg. Egy pamfletet (1971), egy drámát (1995) és kilenc nagyszerűen illusztrált verseskötetet publikált. 1988-as, *Beaivi, Áncázan* („Nap, Édesapám”, 1997) című kötetéért 1991-ben az Északi Irodalmi Díjjal jutalmazták. A közölt versek ebből a kötetből származnak.